

SARAH LEONARD

Spanish to English Translator, English Content Editor & Proofreader

Specializations: Pharmaceutical, Medical, Dermatology, Cosmetics & Beauty, Nutrition, Fashion & Textiles, Luxury Goods, Food & Drink, Marketing, Academia

Oviedo, Spain (CET) / Tel: + 34 689 60 98 44

sarah@leonardtranslations.com / www.leonardtranslations.com / Skype: Sarahrose31

Summary

Professional freelancer with 10 years of experience offering translation, editing, proofreading, subtitling, and transcription services. Dedicated to providing high-quality, nuanced linguistic solutions that foster accurate, culturally sensitive communication.

- Specialized in Castilian Spanish with firsthand and academic knowledge of Spanish language, culture, history, and society. DELE C2 level in written Spanish. Familiar with other Spanish variants.
- Additional fields of work: retail & e-commerce, CSR, HR, coaching and general business, communication, environment and sustainability, telecommunications, museum exhibitions.
- Proficient in Microsoft Office applications. Cat tools: Trados Studio 2022, MemoQ (Memsources), XTM, and other proprietary tools.

Translation and Language Experience

- **Pharmaceutical/Medical:** Clinical trial reports, case reports, original articles and editorials for international medical journals. Clinical trial and IND applications, data and results, CSRs, drug packaging, labeling, and PILs, SmPCs or package inserts. Hospital admission, discharge, and lab reports.
- **Dermatology, Cosmetics & Beauty:** Product characteristics, instructions for use, and marketing materials for skin care products aimed at anti-aging, sun protection, acne solutions and other skin disorders including anti-dandruff and eczema/rosacea products. Efficacy studies and reports for active ingredients and updated formulations. Scientific papers on skin care compounds. Transcription and translation of dermatology medical conferences.
- **Fashion/Textiles:** Product descriptions, web materials, marketing materials, and B2B and B2C communications for leading Spanish clothing and footwear brands as well as technical textile manufacturers. Subtitling for new season clothing line presentations for both internal and external use and dissemination. Catalogues, websites and newsletter texts. Sustainability in fashion mission statements.
- **Food Science, Nutrition, & Gastronomy:** Product labels and instructions for use for medical-grade specialized nutrition products. Product descriptions, uses, and marketing for wholesale food additives and functional ingredients. Marketing materials for food and drink products, wine, spirits, and Alimentaria trade show. Recipes and menus.

Related Writing and Translation

- **Writer, Translator, Community Outreach Rep** for *La Voz Magazine*. Write, translate, and edit articles for non-profit monthly publication and attend local Latino and Hispanic events to connect with Spanish-speaking readers, receive feedback, and promote readership.
- **Writer and Content Contributor to *HardCider International Online Magazine***. Write and edit articles, interview local cider-makers, and research local cider culture for publication on the online magazine platform.

Language-related Experience

- **Freelance English Instructor:** Acquire and retain over 40 students for private beginner to advanced English classes. Successfully market classes online in social media and print. Define and explain English grammar patterns and vocabulary.
- **Red Hook ESL Program (non-profit):** Teach English and coordinate volunteers to prepare and impart twice-weekly ESL classes for immigrant farmworkers and community members in the Hudson River Valley, NY.

Education

Masters in Translation and Intercultural Mediation

- **University of Salamanca**, Salamanca, Spain, 2013-14.
- **European Masters Degree in Translation and Intercultural Mediation**. Masters Thesis (written in Spanish): “Translation and Ecocriticism: Translating Landscape and Bio-regions in Cormac McCarthy’s *Blood Meridian* from English to Spanish.”
- **Translation Internship, March 2014–June 2014**: Collaboration with the University of Salamanca School of Geology to translate the admission requirements, curriculum, and degree description, and with the Instituto Iberoamérica revising and translating academic journal articles for subsequent publication.

Bachelor of the Arts

- **Bard College**, NY, USA, 2007-2011.
- **BA in Spanish Language and Literature**. Secondary concentration in Latin American and Iberian Studies. Undergraduate Thesis: “Original translation and analysis of Jacinta Escudos’ *El Diablo sabe mi nombre*.”
- **Translation Workshop, Fall Semester 2010**: Senior seminar exploring translation through critical analysis, discussion, and exploration of practical translation.
- **Editor of *Sui Generis*, Spring 2011**, Bard College’s annual translation magazine, including translations news, interviews, critical essays on translation, and translations. Edited and published through the Foreign Language, Cultures, and Literatures Faculty.

References

Margareta Tatarkova, Vendor Manager, Codex Global Limited

Phone: +44 (0)207 647 9527

E-mail: margareta.Tatarkova@Codexglobal.net

Anna Francesca, Vendor Manager, Tick Translations

Phone: +34 672 430 930

E-mail: afrancesca@ticktranslations.com

Juan Gomez Barreiro, Professor of Geology, University of Salamanca

Phone: +34 923 294 491 ext4488

Email: jugb@usal.es